



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701
FAX: +84 4 3 7684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 22 tháng 5 năm 2014

Số thông báo: 003TI/14TB

Nội dung: Áp dụng quy định mới và quy định sửa đổi đối với bộ trang bị dùng cho người cứu hỏa và thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều dùng cho đội cứu hỏa trên tàu theo sửa đổi, bổ sung năm 2012 của Công ước SOLAS và Bộ luật FSS.

Kính gửi: Các Chủ tàu/ Công ty quản lý tàu biển
Các Chi cục Đăng kiểm tàu biển

Sửa đổi, bổ sung năm 2012 của Công ước quốc tế về an toàn sinh mạng con người trên biển (SOLAS) theo Nghị quyết MSC.338(91) và Bộ luật quốc tế về các hệ thống an toàn chống cháy của tàu (FSS) theo Nghị quyết MSC.339(91) sẽ có hiệu lực từ ngày 01 tháng 7 năm 2014. Các sửa đổi, bổ sung này đưa ra các quy định mới và quy định sửa đổi đối với dụng cụ thở của bộ trang bị dùng cho người cứu hỏa (fire-fighter's outfit breathing apparatus) và thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều dùng cho đội cứu hỏa (two-way portable radiotelephone apparatus) trên tàu biển như sau:

1. Dụng cụ thở của bộ trang bị dùng cho người cứu hỏa

a. Các thay đổi đối với Quy định II-2/10.10.1 của Công ước SOLAS theo Nghị quyết MSC.338(91) và Bộ luật FSS theo Nghị quyết MSC.339(91) yêu cầu như sau: “*Dụng cụ thở sử dụng không khí nén phải được trang bị báo động âm thanh và thiết bị quan sát được bằng mắt hoặc thiết bị khác để đưa ra cảnh báo cho người sử dụng trước khi thể tích không khí trong bình chứa giảm xuống không dưới 200 lít.*”

Yêu cầu nói trên áp dụng cho tàu được đặt sống chính vào hoặc sau ngày 01 tháng 7 năm 2014. Tàu được đặt sống chính trước ngày 01 tháng 7 năm 2014 phải tuân thủ yêu cầu này không muộn hơn ngày 01 tháng 7 năm 2019.

b. Quy định mới II-2/15.2.2.6 của Công ước SOLAS theo Nghị quyết MSC.338(91) liên quan đến “Huấn luyện và thực tập trên tàu” quy định: “*Tàu phải được trang bị phương tiện nạp lại không khí cho các bình chứa khí của dụng cụ thở*”

được dùng trong thực tập hoặc trên tàu phải có một số lượng thích hợp các bình chứa khí dự trữ để thay thế cho các bình đã được sử dụng.”

Quy định mới nói trên áp dụng cho tất cả các tàu từ ngày 01 tháng 7 năm 2014.

2. Thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều dùng cho đội cứu hỏa

Quy định mới II-2/10.10.14 của Công ước SOLAS theo Nghị quyết MSC.338(91) quy định: *“Các tàu được đóng vào hoặc sau ngày 01 tháng 7 năm 2014 tối thiểu phải trang bị 02 thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều phục vụ cho mục đích liên lạc của mỗi đội cứu hỏa. Các thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều này phải là kiểu phòng nổ (explosion-proof) hoặc an toàn thực chất (intrinsically safe). Tàu được đóng trước ngày 01 tháng 7 năm 2014 phải tuân thủ các yêu cầu của mục này không muộn hơn đợt kiểm tra đầu tiên sau ngày 01 tháng 7 năm 2018.”*

Liên quan đến các nội dung nêu trên, chúng tôi xin gửi kèm Thông báo kỹ thuật tàu biển này phần trích dẫn của Nghị quyết MSC.338(91), MSC.339(91) và đề nghị các Quý Đơn vị lưu ý:

- Bộ trang bị dùng cho người cứu hỏa và thiết bị vô tuyến điện thoại cầm tay hai chiều dùng cho đội cứu hỏa trên cả tàu mới và tàu hiện có phải tuân thủ sửa đổi, bổ sung năm 2012 của Công ước SOLAS và Bộ luật FSS theo thời hạn quy định.
- Các thay đổi đối với các trang thiết bị liên quan của tàu phải được nêu trong sơ đồ kiểm soát cháy.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam,

Phòng Tàu biển (TB)

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: + 4 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +4 37684722

Thư điện tử: bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- TB, QP, CN, CTB, VRQC, TTTH;
- Lưu TB./.

ANNEX 2

**RESOLUTION MSC.338(91)
(adopted on 30 November 2012)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO Article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

HAVING CONSIDERED, at its ninety-first session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with Article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with Article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with Article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2014, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with Article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2014 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with Article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

* * *

18 In table 9.6, column (11) (Ro-ro and vehicle spaces), row (10) (Open decks), the symbol "*" is replaced by the symbol "A-0^j".

19 In table 9.6, column and row (11) (Ro-ro and vehicle spaces), the symbol "**h" is replaced by the symbol "A-30^j".

20 In table 9.6, column (10) (Open decks), row (11) (Ro-ro and vehicle spaces), the symbol "*" is replaced by the symbol "A-0^j".

21 In table 9.6, the existing text of note "h" is replaced with the word "deleted".

22 In table 9.6, a new note is added as follows:

"^j Ships constructed before 1 July 2014 shall comply, as a minimum, with the previous requirements applicable at the time the ship was constructed, as specified in regulation 1.2."

23 Paragraphs 6.2 and 6.3 are deleted and the subsequent paragraphs are renumbered accordingly.

Regulation 10 – Fire fighting

24 In paragraph 5.6.3, the existing subparagraph .1 is replaced by the following:

".1 the fire hazard portions of internal combustion machinery or, for ships constructed before 1 July 2014, the fire hazard portions of internal combustion machinery used for the ship's main propulsion and power generation;"

25 The existing paragraph 10.1 is replaced by the following:

"10.1 Types of firefighter's outfits

.1 Fire-fighter's outfits shall comply with the Fire Safety Systems Code; and

.2 Self-contained compressed air breathing apparatus of fire-fighter's outfits shall comply with paragraph 2.1.2.2 of chapter 3 of the Fire Safety Systems Code by 1 July 2019."

26 After the existing paragraph 10.3, the following new paragraph is added:

"10.4 Fire-fighter's communication

For ships constructed on or after 1 July 2014, a minimum of two two-way portable radiotelephone apparatus for each fire party for fire-fighter's communication shall be carried on board. Those two-way portable radiotelephone apparatus shall be of an explosion-proof type or intrinsically safe. Ships constructed before 1 July 2014 shall comply with the requirements of this paragraph not later than the first survey after 1 July 2018."

Part E Operational requirements

Regulation 15 – Instructions, onboard training and drills

27 After the existing paragraph 2.2.5, the following new paragraph is added:

"2.2.6 An onboard means of recharging breathing apparatus cylinders used during drills shall be provided or a suitable number of spare cylinders shall be carried on board to replace those used."

Part G Special requirements

Regulation 20 – Protection of vehicle, special category and ro-ro spaces

28 The existing paragraph 6.1, including paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, are replaced by the following:

"6.1 Fixed fire-extinguishing systems

(The requirements of paragraphs 6.1.1 and 6.1.2 shall apply to ships constructed on or after 1 July 2014. Ships constructed before 1 July 2014 shall comply with the previously applicable requirements of paragraphs 6.1.1 and 6.1.2.)

6.1.1 Vehicle spaces and ro-ro spaces, which are not special category spaces and are capable of being sealed from a location outside of the cargo spaces, shall be fitted with one of the following fixed fire-extinguishing systems:

- .1 a fixed gas fire-extinguishing system complying with the provisions of the Fire Safety Systems Code;
- .2 a fixed high-expansion foam fire-extinguishing system complying with the provisions of the Fire Safety Systems Code; or
- .3 a fixed water-based fire fighting system for ro-ro spaces and special category spaces complying with the provisions of the Fire Safety Systems Code and paragraphs 6.1.2.1 to 6.1.2.4.

6.1.2 Vehicle spaces and ro-ro spaces not capable of being sealed and special category spaces shall be fitted with a fixed water-based fire-fighting system for ro-ro spaces and special category spaces complying with the provisions of the Fire Safety Systems Code which shall protect all parts of any deck and vehicle platform in such spaces. Such a water-based fire-fighting system shall have:

- .1 a pressure gauge on the valve manifold;
- .2 clear marking on each manifold valve indicating the spaces served;
- .3 instructions for maintenance and operation located in the valve room; and
- .4 a sufficient number of drainage valves to ensure complete drainage of the system."

ANNEX 3

**RESOLUTION MSC.339(91)
(adopted on 30 November 2012)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL
CODE FOR FIRE SAFETY SYSTEMS (FSS CODE)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING resolution MSC.98(73), by which it adopted the International Code for Fire Safety Systems (hereinafter referred to as "the FSS Code"), which has become mandatory under chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"),

NOTING ALSO Article VIII(b) and regulation II-2/3.22 of the Convention concerning the procedure for amending the FSS Code,

HAVING CONSIDERED, at its ninety-first session, amendments to the FSS Code, proposed and circulated in accordance with Article VIII(b)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with Article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the International Code for Fire Safety Systems, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with Article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2014, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to the Convention to note that, in accordance with Article VIII(b)(vii)(2) of the Convention the amendments shall enter into force on 1 July 2014, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with Article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

* * *

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR FIRE SAFETY SYSTEMS (FSS CODE)

CHAPTER 3 PERSONNEL PROTECTION

- 1 The existing paragraph 2.1.2 is replaced by the following two new paragraphs:
- "2.1.2.1 Breathing apparatus shall be a self-contained compressed air breathing apparatus for which the volume of air contained in the cylinders shall be at least 1,200 l, or other self-contained breathing apparatus which shall be capable of functioning for at least 30 min. All air cylinders for breathing apparatus shall be interchangeable.
- 2.1.2.2 Compressed air breathing apparatus shall be fitted with an audible alarm and a visual or other device which will alert the user before the volume of the air in the cylinder has been reduced to no less than 200 l."**

CHAPTER 5 FIXED GAS FIRE-EXTINGUISHING SYSTEMS

- 2 In paragraph 2.1.1.1, after the second sentence, the following new sentence is added:
- "Adjacent spaces with independent ventilation systems not separated by at least A-0 class divisions should be considered as the same space."
- 3 In paragraph 2.1.1.3, after the first sentence, the following new sentence is added:
- "It shall not be necessary to move the containers completely from their fixing position for this purpose. For carbon dioxide systems, hanging bars for a weighing device above each bottle row, or other means shall be provided. For other types of extinguishing media, suitable surface indicators may be used."
- 4 In paragraph 2.1.3.2, the first sentence is replaced by the following:
- "Means shall be provided for automatically giving audible and visual warning of the release of fire-extinguishing medium into any ro-ro spaces, container holds equipped with integral reefer containers, spaces accessible by doors or hatches, and other spaces in which personnel normally work or to which they have access."
- 5 The following new paragraph 2.2.1.2 is added after the existing paragraph 2.2.1.1 and the subsequent paragraphs are renumbered accordingly, including references to those paragraphs:
- "2.2.1.2 For vehicle spaces and ro-ro spaces which are not special category spaces, the quantity of carbon dioxide available shall be at least sufficient to give a minimum volume of free gas equal to 45% of the gross volume of the largest such cargo space which is capable of being sealed, and the arrangements shall be such as to ensure that at least two thirds of the gas required for the relevant space shall be